

783631

99

7/9044

(日本) 小坂狷二 著

周力 编译

MALGRANDA MONOGRAFIO PRI ESPERANTAJ PREPOZICIOJ

# 世界语前置词略解

9044

中国世界语出版社

783631

7/9044

# 世界语前置词略解

(日本)小坂狷二 著

周 力 编 译

中国世界语出版社

**世界语前置词略解**  
(日本)小坂猜二 著  
周 力 编译

\*

中国世界语出版社出版  
涿县辛庄印刷厂印刷  
新华书店北京发行所发行  
世界语书刊服务部办理邮购  
(北京阜外百万庄路24号)  
开本787×1092毫米1/32 印张3.63 字数81500  
1985年北京第一版第一次印刷  
印数1—12000  
统一书号: 9278·14 定价: 0.80元

## 前 言

本书是根据日本著名世界语者小坂狷二 (Ossaka Kenji) 著《世界语前置词略解》编译的。原书自一九三六年一月连载于日本世界语学会的机关刊物《La Revuo Orienta》，直到一九三九年七月为止，前后共刊登了四十三次。以后又加以修订增删，于一九四二年十二月印成单行本，正式出版。全书共四百一十页。作者逝世后于1981年由日本世界语学会再版并增加了索引四十四页。

本书在世界语学界可以说是绝无仅有的一本有关前置词的专题巨著。它的出版给世界语的初学者和深造者都带来了莫大裨益。虽然这本书出版较早（大约是在四十年前），但是今天看来仍有极大的参考价值。

本书以讲前置词为主。为了说明问题，作者从柴门霍夫的原著中引用了大量例句，并对例句中出现的与前置词有关的动词或名词的意义和用法也加上说明，穿插在例句之间。这些说明和一部分例句，因篇幅所限，删掉了。在编译时，尽量保持了作者的原意，但是对作者所引用的日语语法或日世对比研究的例子就不得不加以删改，因为这对中国的读者没有必要。另外本书在每章的末尾都附有大量日译世的练习题，并在书末附有习题答案，由于篇幅所限，也不得不删去。

编译中的错误肯定不少，希望读者多提宝贵意见，以便修改补充。

周 力

## 目 录

### 前言

|                                 |        |
|---------------------------------|--------|
| 总说 .....                        | ( 1 )  |
| 第一章 Al .....                    | ( 19 ) |
| 第二章 Antaŭ, Post, Malantaŭ ..... | ( 25 ) |
| 第三章 Anstataŭ, Krom .....        | ( 27 ) |
| 第四章 Apud, Preter .....          | ( 29 ) |
| 第五章 Ĉe .....                    | ( 31 ) |
| 第六章 Ĉirkaŭ .....                | ( 34 ) |
| 第七章 De, Da .....                | ( 36 ) |
| 第八章 Dum, Ĝis .....              | ( 42 ) |
| 第九章 En .....                    | ( 45 ) |
| 第十章 Ekster .....                | ( 53 ) |
| 第十一章 El .....                   | ( 55 ) |
| 第十二章 Inter .....                | ( 57 ) |
| 第十三章 Kun, Sen .....             | ( 60 ) |
| 第十四章 Laŭ, Kontraŭ .....         | ( 66 ) |
| 第十五章 Malgraŭ, Spite .....       | ( 70 ) |
| 第十六章 Per .....                  | ( 71 ) |
| 第十七章 Po .....                   | ( 76 ) |
| 第十八章 Por .....                  | ( 77 ) |
| 第十九章 Pri .....                  | ( 84 ) |
| 第二十章 Pro .....                  | ( 87 ) |

|                   |         |
|-------------------|---------|
| 第二十一章 Sur .....   | ( 90 )  |
| 第二十二章 Super ..... | ( 97 )  |
| 第二十三章 Sub .....   | ( 100 ) |
| 第二十四章 Tra .....   | ( 103 ) |
| 第二十五章 Trans ..... | ( 105 ) |
| 第二十六章 Je .....    | ( 106 ) |
| 编译后记 .....        | ( 109 ) |

# 总 说

## §1 格和前置词

一个句子有两个以上的名词（或代词），并且起着不同的作用时，应该用不同的形式来明确表示它们的作用。欧洲语言（世界语也是同样的）同时使用两种形式，即属于虚词（partikuloj）的前置词（prepozicioj）和表示“格”（kazoj）的词尾（gramatika finiĝo）变化（deklinacio）来区别名词在句子中的不同作用。例如：

1. Leono estas besto. （狮子是动物）

2. Ni timas tigron. （我们怕老虎）

“Leono 是 besto”，即句子中有两个名词，“两者相等”（Leono = besto，因此两个名词可以并列，其间插入相当于“=”的 estas。）

1. Leono estas besto. 狮子是动物。

句中的主语(subjekto)Leono 和表语（说明补语 predikata komplemento）besto 都是名词的原形“主格”（不加词尾-n 的形式：nominativo），这样的并列就构成一个句子。但是2句中的 tigro 和主语 ni 不是同一个事物（ni ≠ tigro），所以两者之间就有加以区分的必要。于是主语仍用主格，主语以外的词（宾语）tigro 加上前置词或是加上词尾 -n，这样就显示出它们之间的区别了。

2 Ni timas tigron. 我们怕老虎。

2' Ni timas je tigro.

从2、2' 两例中可以看出“前置词”和“宾格”（加上词尾-n的形式：akuzativo）都是区别主语和与主语有着不同作用的名词的手段，但是宾格主要表示句中主语动作所及的对象，即“宾语”（或可称为“直接补语”：rekta komplemento aŭ objekto），它和及物动词连接在一起，用途最广。如果另外用一个表示宾语的前置词，那么，反复使用，将烦琐不堪，而且句子也显得沉重，因此采用了简易的词尾（-n）作为辨别形式。

使用前置词时可以按不同的意义用各种不同的前置词：

Mi timas pro mia faro. 我为我的行为而害怕（担心）。  
pro表示动机。

Mi timas pri lia vivo. 我怕的是他的生命（担心他会死去）：“关于”

Mi ne timas antaŭ Dio. 在上帝的面前我也不怕（对上帝我没有什么亏心事）。

Mi timas je tigro. 我怕老虎。

Mi timas tigron. 我怕老虎。

从最后两个例子看来，使用没有意义的前置词je和把timi

参考：Esp. 的句子中，按照名词（当然也包括代词）的作用进行辨别的方式如下：

Frazero（句子成分）

Montrata per（辨别方式）

Subjekto（主语）

predikata（说明）  
补语 } nominativo  
（主格）

Komplemento

rekta（宾语，直接补语），akuzativo（宾格）  
nerekta（间接补语），prepozicio（前置词）

注：Rekta komplemento 又称为 objekto。

当作及物动词直接加上一个宾语，这两种形式表达的意思在程度上几乎是一样的。换句话说，宾语是前置词的变体（后置词），用以表示及物动词的直接补语（宾语）的手段。

**注意：**（1）前置词不仅可以和名词并用，而且还可以同当作名词用的其他词类并用：

antaŭ nelonge = antaŭ nelonga tempo 最近，不久前

ĝis tiam = ĝis tiu tempo 直到那时为止

de tie = de tiu loko 从那里

duono de kvar = duono de kvar aĵoj 四的二分之一

**注意：**（2）英语前置词后面使用宾格，Esp.一般使用主格（即不加-n的形式）。这是因为 Esp. 的-n有一个特殊意义，它可以用来表示“移动方向”（参阅§3）。例如“关于他”在英语里用of him…不用of he，而Esp.是pri li…，而不是pri lin。

**注意：**（3）英语的人称代词有格的变化，名词中除所有格'S以外，没有格的词尾变化。由于主语和宾语在形式上一样，所以用“词序”（Vortordo）来加以区别。这就使句子的自由受到拘束，不可能按照语势和情感自由地变动它的排列顺序。这不仅削弱了语言的微妙之处，而且还很难理解，容易使句子的含意模糊不清。

如上所述宾语在句子中经常出现，如用前置词就显得烦琐，所以用简单的格来表示。其他情况则一般都使用“前置词”。德语有四格，俄语有六格。如英语、法语没有格，句子受到拘束，容易使意义不确切，但是格多的语言学起来就很困难。Esp.的格只有最低限度必不可少的“主格和宾格”，而且主格是名词的原形（其他国家的语言也如此）。宾格只加上附加词尾-n，这就是Esp.的deklino.其他的场合分别按意义使

用三十多个前置词 (§ 4附有一览表)，这是最理想的办法。

## § 2 格的用法

(1) 主格的用法，如前节所述使用主格的是：

(a) 句子的主语。Kato mangas raton. 猫吃老鼠。

(b) 不完全动词 (nekompleta verbo) 的补 (表) 语 (说明补语)。

Leono estas besto. 狮子是动物。

Li fariĝis soldato. 他当了士兵。

Li mortis juna. 他年纪轻轻的就死了。

Ili nomis la hundon Lumo. 他们给狗起了一个名字叫鲁莫。

注：“不完全动词”系指必须具有说明补 (表) 语才能使意思完全的动词。

(c) 用在前置词后面的词 (但不包括表示“移动”的方向”) 即间接补语。

Mi vidis la patron de mia amiko. 我看见了朋友的父亲。

Ŝi aĉetis dekduon da kuleroj. 她买了一打调羹。

(ĉ) 称呼语 [也称为“呼格” (vokativo)]

Patro, aĉetu al mi libron! 父亲，给我买一本书吧!

注：这是当面称呼，所以不必再加定冠词 la。

## (2) 宾格的用法

宾格的第一用法：宾格的原意表示 *suferi* (承受) 主语所作的动作，即及物动词 (*transitiva verbo*) 的宾语 (直接补语)。宾格是主语的动作所及的受事者 (*suferanto*)，也表示动作所及的方向，因此也可称为“方向格”。

Mi aĉetis pomon (mi→pomon). 我买了苹果。

Lin mi ne kredas (lin←mi). 我不相信他。

宾格的第二用法：移动的方向。如上所述宾格也可以称为方向格，当然也可以用来表示移动的方向。文法第13条规定 *por montri la direkton, la vortoj ricevas la finigon de la akuzativo*（为了表示移动的方向在词后加宾格词尾）。

*Li veturis Berlinon.* 他上柏林去了。

（3）通用前置词 *je*，省略前置词的宾格。

*Plena Gramatiko*（文法大全）第十四条规定：“前置词各有其一定不变的意义，当我们必须使用一个前置词，而从上下文的直接意思看来又不知道用什么样的前置词好，在这个场合可用前置词 *je*。它本身没有意义。不用前置词 *je* 而用宾格来代替也可以。请看下列 *Ekzercaro* § 29 中的例句：

*Mi ridas je lia naiveco, aŭ mi ridas pro lia naiveco, aŭ mi ridas lian naivecon.* 我笑他的天真 = 我为他的天真而笑 = 我笑他的天真。

这说明如果在表示意思上没有什么影响，可以不用“某一前置词”（例如上例中表示“原因动机”的前置词 *pro*）而代之以 *je*，更进一步也可以用“省略前置词的宾格”来代替 *je*。在第 § 1 已经讲过宾格是前置词的变体，因此彼此可以通融。过渡性的前置词 *je* 也可以说是由前置词转移到宾格的前置词，而且当人们认为宾格似乎还不足以表达意思，总想用上一个什么前置词时，可以使用在表达意思上没有什么影响的前置词 *je*（参阅第二十六章 *je*）。

a. *Li ne kredas ŝin.* 他不相信她。

b. *Li ne kredas je Dio.* 他不相信上帝。

c. *Li ne kredas Dion.* 他不相信上帝。

a 句是说她在撒谎，所以不信任她这个人，因此她是直接补语（宾语），也就是宾格。b 句中不信上帝是说不信仰上帝

的存在所赐予的恩惠，这和 a 句的意思不同。单说 *ne kredas Dion* 似乎有点不足以表达意思，所以用了 *je*。但宾格也可以作为省略前置词的宾格，而且它比 *je* 有着更广泛的意义。在这个场合如果向对方表达意思上没有什么影响，那就象 c 句那样使用宾格。

初级学习用书中也经常讲到省略前置词的宾格。在习惯上最常用的有下列几种场合。

a. 数量（大小、重量、价格、度数、时间等）。

b. 时刻（特别是“日”）。

Ekzercaro § 29中也提到 *je* 本身没有它自己的意思，只是比较方便的代用品，因此不得滥用，尤其是已有适当的前置词时那就更不应该用。

#### （4）及物动词和不及物动词。

按一般的定义，必须具有宾格才能表达意思的动词称为及物动词，但是实际上并不这样简单。从句子的构成上看来主语是不能省略的。宾语一般说来如果上下文的关系明确，即使省略宾语之后，意思仍然明确时，宾语往往是可以省略的。因此我们不能立即断定凡是没有宾语的就不是及物动词，而是不及物动词。

a. *Ili puŝis la ĉaron.* 他们推车。

b. *Ili puŝis kaj puŝis, sed la ĉaro ne volis moviĝi.* 推了又推，但是车子没有动。

b 句中的 *puŝis* 由于气氛的关系，把宾语 *la ĉaron* 省略了。很明显它和 a 句中的 *puŝis* 一样都是及物动词。

c. *Mi ne kredas lin, ĉar li min trompas.* 我不相信他，因为他欺骗我。

ĉ. *Oni ne kredas lin, ĉar li trompas.* 因为他骗人，所以

人们不相信他。

c句是说明他所欺骗的是 *mi* 这个特定的人，所以宾语 *min* 不能省略。但是ê句中是说 *êar li estas trompisto*（因为他是骗子）但是并没有指出被欺骗的特定的人，而是一种泛指的说法。意思已经很明确，所以省略宾语。但是主语 *oni* 却不能省略。因为 *oni* 本来就是泛称代词，只能当主语用，不能当宾语用，因此 *Li onin trompas* 就毫无意义，因此 *onin* 经常被省略。但是把两句比较一下，ê句中的 *trompas* 好像是不及物动词，但是，即使宾语被省去了，实际上它仍然是及物动词。

d. *Per tranĉilo mi tranĉis la viandon.* 我用刀子切肉。

e. *La tranĉilo tranĉas bone.* 这把刀子好切。

从 e 句的意义看来，*tranĉas* 似乎是不及物动词，但是从 *tranĉas* 的原意看来，可以视为 *tranĉas ĉion* 的省略。那就是说仍然应视为省略了宾语的及物动词，这样比较稳妥些。

从意义上可以区别不及物和及物动词，如 *turni*（转向），*movi*（推动），*aĉeti*（购买）等是及物动词，*veturi*（去），*dormi*（睡），*morti*（死）是不及物动词，区别很明确，但是有些词不仅从我们的常识上很难识别，而且各国的语言习惯也有所不同。例如汉语“笑”，可以用作及物动词“笑他”，但是在一些欧洲语言中它往往是不及物动词，例如英语说 *I laughed at him*，必须加上前置词，不能说 *I laughed him*（当然 *laughed him out of* ……意义比较明确的不在此限）。这对于学习欧洲语言的人们确是一件麻烦事。*Esp.* 和汉语一样，如在(3)的例句中，也可以用前置词，同时省略前置词使用宾格也可以。又如 *iri* 很明显是不及物动词，*Esp.* 可以说 *iri sur la vojo* 同时也可以说 *iri la vojon*（行路）因此也可以把 *iri* 当作被动语态 *la vojo irita*（走过的道路）。这对于中国人确实很

方便。

### § 3 前置词加宾格

文法大全第八条规定 Ĉiuj prepozicioj per si mem postulas la nominativon “一切前置词其本身（意指如无其他理由）就要求主格”（参阅 § 2 (1) c）。但是在文法大全第十三条（参阅 § 2 (2) 宾格的第二用法）又规定凡表示“向某位置移动”时在前置词的后面使用宾格。一般地说来为表示移动的方向，无论有无前置词都可以加上词尾-n(Ekzercaro § 28.)。

- { Li vojaĝis Ĉinion. 他到中国去旅行。
- { Li vojaĝis en Ĉinio. 他在中国国内旅行。
- { Li vojaĝis en Ĉinion. 他旅行到中国国内去了。
- { Mi metis la manon sur la tablon. 我把手放到桌上去。
- { Mi tenas la manon sur la tablo. 我把手撑在桌上。
- { La muso kuris sub la liton. 耗子跑向床下去了。
- { Nun ĝi kuras sub la lito. 现在它在床下跑。

**注意：**（4）支配着人类语言（对一切事物现象都是如此）的一个自然法则是 La principoj de minimuma peno（最小劳力的原则），它由 principoj de neceso（必不可少的原则）和 principo de sufiĉo（足够的原则）两者构成的。那就是说使人理解那是必要的，但是既已理解，其余的事就是多余而不必要的了。“把灯笼点上吧”，这是否会把灯笼烧坏呢？这种顾虑完全是钻牛角。 “把灯笼里蜡烛的芯用火点上吧”，这样说过于罗嗦，还不如说“把灯笼点上吧”。这样说既易理解而且也足够了 (sufiĉe)，人们很自然地会使用这种说法的。因此，无论怎样说理，人类所使用的活的语言如果附上不必要的赘瘤 (balasto) 是会被采纳的。Zamenhof博士在Lingvaj Respondoj里关于宾语的问题作了如下的劝告：“Laŭ nia opinio, ĉie, kie

oni dubas inter la nominativo kaj akuzativo, oni devas uzi la nominativon” (我们认为“凡是不知道究竟应该用主格或宾格的地方应该一律使用主格”)那就是尽量避烦就简。这是语言的自然趋势。因此关于宾格的使用问题最好是按照 Zamenhof 的明智的办法处理。例如 *sidi* (坐) 是表示“状态”的动词, *sidiĝi* (坐下) 是表示“动作”的动词。因此“坐在椅子上”是向那个位置的移动, 按理说应该是 *sidiĝi sur la seĝon*。但按另外一种看法 (从 Esp. 构词形式看来) 这里显然和 *meti la piedon sur la seĝon* 的场合不同。从站着的状态转变为 *iĝi* “*sidi sur la seĝo*”的状态, 因此可以不用宾格, 只要说 *sidiĝi sur la seĝo* 就可以了。这也是一种理由。Zamenhof 博士自己倒喜欢用第二个方式 (不用宾格的形式)。

- { *Ŝi sidas sur la seĝo*. 她坐在椅子上。
- { *Ŝi sidiĝis (=iĝis sidanta) sur la seĝo*. 她坐在椅子上了。
- { *Mia ĉapo pendas sur tiu ĉi arbeto*. 我的帽子挂在这个小树上。
- { *Mi ne pendigis ĝin (=igis ĝin pendi) sur tiu ĉi arbeto* (Ekz. § 39). 我没有把它挂在这个小树上。

当然 Zamenhof 博士的著作中也有 *sidiĝi sur la seĝon*, 加上移动宾格的例子。

**注意:** (5) 宾格的第二用法“移动的方向”也可以视为是省略前置词 *al* 的一种形式。*al* 本身就是表示方向的前置词, 所以就没有必要再加移动的 -n。比较:

- { *Li veturis al Berlino*.
- { 他上柏林去了。
- { *Li veturis Berlinon*.
- { *Li veturis en Berlinon*.

他到柏林市里去了。

俄语中也有这样的形式“前置词+宾格”一般是表示向那个位置的移动。但是英语名词没有宾格，所以使用into (=al, en) 之类的双重前置词：

Li paŝis en la domon = He walked into the house.

**注意：**(6) 使用“前置词+宾格”已经表示了向某位置的移动，所以即使不用该前置词作为前加成分加在动词上，在意义上也是明确的。为了使动词的意义更为明确起见（尤其是动词用在前面时）用该前置词作为前加成分在动词上也不是不可以的。如果动词上已经加上了前置词作为前加成分时，当然它的补语可以省去该前置词。这三种说法是可能的。例如：

|                           |   |            |
|---------------------------|---|------------|
| Ili rajdis en la urbon.   | } | 他们骑马向市里走去。 |
| Ili enrajdis en la urbon. |   |            |
| Ili enrajdis la urbon.    |   |            |

如第三例“前置词+动词”这样的构词形式经常使用省略前置词的宾格，也就是说构词形式“前置词+不及物动词”多被用作及物动词。而且也可以用作被动语态：

Li trarajdis la regionon. 他骑马走过那个地方。

La regiono trarajdita de li. 他骑马走过的那个地方。

**注意：**(7) 宾格的第二个用法，移动的宾格只是对于“地点”才能使用，对人是不用的。如果用来表示地点以外的词，那就很容易和宾格本来的第一用法动词的直接补语混同起来。例如：

Mi iris al la onklo. 我到叔父那里去。但不能说：  
Mi iris la onklon.

#### § 4 世界语的前置词，有下列35个：

AL 表方向、目的、归属、关系，附加

|                |                   |               |
|----------------|-------------------|---------------|
| {              | <b>antaŭ</b>      | 在前, 在先        |
|                | <b>(malantaŭ)</b> | 在后            |
| {              | <b>post</b>       | 在……之后         |
| {              | <b>anstataŭ</b>   | 代替            |
|                | <b>krom</b>       | 除……之外         |
| {              | <b>apud</b>       | 在近旁           |
|                | <b>preter</b>     | 从旁经过          |
| <b>ĉe</b>      |                   | 在, 在……时       |
| <b>ĉirkaŭ</b>  |                   | 在……周围, 大约在……时 |
| {              | <b>DE</b>         | 的             |
|                | <b>da</b>         | 的             |
| {              | <b>dum</b>        | 在某一段继续的时间内    |
|                | <b>ĝis</b>        | 直到            |
| <b>EN</b>      |                   | 在……里面         |
| <b>ekster</b>  |                   | 在……外面         |
| <b>el</b>      |                   | 自……中          |
| <b>inter</b>   |                   | ……之间          |
| {              | <b>Kun</b>        | 同             |
|                | <b>sen</b>        | 无             |
| {              | <b>laŭ</b>        | 按照            |
|                | <b>kontraŭ</b>    | 对抗、反对、对面      |
| <b>malgraŭ</b> |                   | 不顾            |
| <b>(spite)</b> |                   | 尽管            |
| <b>Per</b>     |                   | 用、以           |
| <b>po</b>      |                   | 表示分配          |
| <b>Por</b>     |                   | 表示目的          |
| <b>pri</b>     |                   | 关于            |